

الوصف المختصر لمقررات الخطة طبقا لنظام السنة التحضيرية

المستوى الثالث

القواعد 1 – نجد 113

يهدف هذا المقرر الى زيادة معرفة الطلاب للغة وهياكلها. ويتم تدريب الطلاب على استخدام هذه المعرفة لدراسة قواعد اللغة من جملة بسيطة ومكوناته مثل الأسماء، والأفعال، والأفعال الشرطية. ويتم تدريب الطلاب أيضا على التعرف على مكونات الجملة وموقعها في الجملة.

القراءة 1 – نجد 111

يهدف هذا المقرر الى تدريب الطالب على مهارات القراءة الفرعية من قراءة سريعة للبحث عن المعلومة وقراءة متأنية، لتلخيص النصوص واستنتاج المعلومات، وما إلى ذلك، ورفع وعيهم حول أهمية معرفة اليات اللغة (الحرف الكبير، والمسافة البادئة، وعلامات الترقيم، والإملاء) المصطلحات، والقواعد النحوية، وكذلك قراءة وفهم النصوص وبذلك تكمل عملية إنتاج اللغة، حيث يستطيع الطلبة أن يناقشوا القضايا التي أثرت في النصوص ويعبرون عن آرائهم بشأنها.

التركيب المقارنة 1 – نجد 116

هذا المقرر هو نقطة التقاء بين النحو والكتابة، والترجمة، ويهدف الى تمكين الطلاب من الانتقال بسلاسة بين الإنجليزية والعربية، وبين العربية والإنجليزية. وأيضا هو فرصة للطلاب لوضع الجمل النحوية جنبا إلى جنب بشكل جيد في كلتا اللغتين. ومن اجل الوصول ذلك يعطي المقرر التدريب العملي على الممارسة العامة في المقارنة، التباين، وصياغة، وترجمة المصطلحات العربية والإنجليزية على المبادئ النحوية. يركز المقرر على وجه الخصوص على المصطلحات التي تنتهي بجمل مفتوحة (الأسماء، الأفعال، الصفات والأحوال) والجمل المتممة لها (المعرفات، وحروف الجر)، والفئات النحوية مثل الصيغ، الخ

المعاجم اللغوية – نجد 115

يهدف هذا المقرر الى تعريف الطلاب بأنواع المعاجم اللغوية المختلفة، العامة منها والمتخصصة. وما يتميز به كل منها. كما يتم تدريب الطلاب على المهارات الأساسية للبحث في المعاجم وسرعة استخراج الكلمة. ويتدرب الطلاب على مفاتيح الرموز الخاصة بكل معجم مع التركيز على الرموز الصوتية وعلامات النبر بغية استخدام المعجم في تنمية مهارات النطق السليم. كما يتدرب الطلاب على الاشتقاقات وطريقة عرضها في المعجم والعلاقة بين السوابق واللواحق وقواعد الاشتقاق وأصول الكلمات ودور ذلك كله في بناء الكلمة ومعناها. وينبه الطلاب الى التمييز بين المعاني الأولية للكلمات والمعاني الثانوية والمجازية.

الاستماع والحديث 1 – نجد 114

صمم هذا المقرر لتدريس الطالب الـ supra-segmental units مثل الشدة والغنة والايقاع وأهمية في تغيير معنى الجملة وبما ان مقرر الاستماع يدرس لمن سيكون مترجمين فانه من المفترض ان يتعلم الطالب على الانتباه لما يستمع اليه ويتدرب على التخزين السريع للغة والمحتوى في الذاكرة، وسرعة استحضار الرسالة الموجودة في النص اما التحدث فقد صمم من أجل تطوير قدرة الطلاب على التحدث بطلاقة وايلاء اهتمام خاص لتحسين النطق وتوسيع المفردات لديهم من خلال الاستخدام المستمر لها.

بناء المفردات – نجد 119

هذا المقرر اجباري يعطى في المستوى الثالث لمدة ساعتين. وهو مقرر غير مشروط. الهدف الأساسي منه تزويد الطالب بحصيلة من المفردات الجديدة اللازمة لاكتساب اللغة وللقيام بأعمال الترجمة.

الكتابة 1 – نجد 112

يقدم هذا المقرر للطلاب مبدأ الفكرة الأساسية، والتي تتكون من الجملة الأساسية والفقرات. ويتم تدريب الطالب على كتابة نصوص على مستوى الفقرة من خلال استخدام الفكرة الرئيسة الي أعطيت لهم وتشجيعهم على استخدام الكلمات الموجودة في هذه الفكرة. كما يتم إعطاء الطالب فكره عن مختلف المواضيع، المفردات والتعبير الجديدة والتراكيب التي يحتاجها للكتابة عن موضوع الفصل. ويوجه المقرر الطلاب من خلال سلسلة من المراجعات الي تؤكد على أهمية إعادة كتابة النص ومساعدة الطلاب على تحسين كتابتهم. عادة يتم إدخال ثلاثة مفاهيم على التوالي: الترابط والتلاحم، والجمل الانتقالية. الترابط هو جعل تركيز الطالب على الكلمات الرئيسية للموضوع الرئيسي. يتم تشجيع التماسك كجزء من أسلوب التحرير، وتجنب التكرار واستخدام الصيغ. وقدم الجمل الانتقالية كوسيلة لتوفير الربط بين الكلمات الرئيسية المختلفة للموضوع الرئيسي. ثم يتم تشجيع الطلاب على كتابة جمل ختامية كوسيلة لتلخيص الأفكار الرئيسية من الفقرات. وللوصول لكل هذا، يتم تدريب الطلاب من خلال وسائل مختلفة لكتابة مواضيع خاصة بهم من المواضيع العامة.

المستوى الرابع

التراكيب المقارنة 2 – نجد 125

هذا المقرر هو عبارة عن مواصلة للتراكيب المقارنة 1 حيث يحتوي على القواعد والكتابة والترجمة. ويهدف الى تمكين الطلاب المبتدئين من الانتقال بسلاسة بين اللغتين العربية والانجليزية والعكس. وبهذا يعتبر المقرر فرصة للطلاب لكي يضعوا جنب الى جنب جمل مركبة تركيبيا جيدا من ناحية القواعد في كلا اللغتين. وللقيام بذلك يعطى المقرر ممارسة عملية عامة في مقارنة وصياغة وترجمة التراكيب العربية والانجليزية بناء على أسس قواعد اللغة. ويركز هذا المقرر بشكل خاص على أنواع مختلفة من الجمل مثل جمل أسماء الموصول والجمل الاسمية والجمل الظرفية في اللغة العربية. بجانب

الجمل الاسمية والجمل الفعلية والجمل المتصدعة والجمل المقابلة في اللغة الإنجليزية، بالإضافة الى فئات قواعدية أخرى مثل عرض الكلام والمبني للمجهول والنفي..... الخ

القواعد 2- نجد 123

في البداية، يراجع هذا المقرر الأزمنة، ثم يركز بشكل أكبر علي الأسماء وأدوات التعريف والتنكير، وأشبه الجمل الفعلية، والجمل البسيطة والمركبة والمعقدة، وأساليب المقارنة، وبنية المبني للمجهول. وتدرس هذه الجوانب مع التركيز على الفائدة التواصلية لكل وحدة. كما تستخدم المهام التواصلية لحث الطلاب على التحدث مع بعضهم البعض بطرح الأسئلة والإجابة عنها.

الاستماع والحديث 2- نجد 124

صمم هذا المقرر لتدريس الطالب الـ supra-segmental units مثل الشدة والغنة والايقاع واهمية في تغيير معنى الجملة وبما ان مقرر الاستماع يدرس لمن سيكون مترجمين فانه من المفترض ان يتعلم الطالب على الانتباه لما يستمع اليه. ويتدرب على التخزين السريع للغة والمحتوى في الذاكرة، وسرعة استحضار الرسالة الموجودة في النص اما التحدث فقد صمم من أجل تطوير قدرة الطلاب على التحدث بطلاقة وإيلاء اهتمام خاص لتحسين النطق وتوسيع المفردات لديهم من خلال الاستخدام المستمر لها.

القراءة 2- نجد 121

يهدف هذا المقرر الى الاستمرار في تدريب الطالب على قراءة النصوص والنطق بشكل صحيح، والقدرة على استخراج المعلومات من كل نص يقوم بقراءته. كما يهدف إلى تطوير كفاءة الطلاب عن طريق التركيز على المفردات والتراكيب النحوية. ويتم تدريب الطالب أيضا على أن يحمن المعاني من السياق والتعرف على الأفكار الرئيسية في النص. ويجب لفت انتباه الطالب لأهمية الروابط المنطقية في فهم أي نص. وتقدم الأسئلة والتمارين والمناقشات لاختبار فهم الطلاب للنصوص، مع التركيز على الكلمات الرئيسية لفهم الجملة والنص وتمييز الأفكار الرئيسية والتفاصيل ذات الصلة بالنص

قراءات في ثقافة اللغة الهدف 1 - نجد 126

هذا المقرر هو عبارة عن مجموعة من الفصول التي تهدف إلى تعزيز "فهم العلاقة بين الثقافة والمجتمع، وسائل الإعلام والفنون وكذلك توسيع معرفة الطلاب للغة وثقافة الآخرين.

الكتابة 2- نجد 122

يقدم هذا المقرر للطلاب مبدأ الفكرة الأساسية، والتي تتكون من الجملة الأساسية وال فقرات. ويتم تدريب الطالب على كتابة نصوص على مستوى الفقرة من خلال استخدام الفكرة الرئيسة الي أعطيت لهم وتشجيعهم على استخدام الكلمات الموجودة في هذه الفكرة. كما يتم إعطاء الطالب فكره عن مختلف المواضيع، المفردات والتعابير الجديدة والتراكيب التي

يحتاجها للكتابة. ويوجه المقرر الطلاب من خلال سلسلة من المراجعات التي تؤكد على أهمية إعادة كتابة النص ومساعدة الطلاب على تحسين كتابتهم. عادة يتم إدخال ثلاثة مفاهيم على التوالي: الترابط والتلاحم، والجمل الانتقالية. الترابط هو جعل تركيز الطالب على الكلمات الرئيسية للموضوع الرئيسي. يتم تشجيع التماسك كجزء من أسلوب التحرير، وتجنب التكرار واستخدام الصيغ. وقدم الجمل الانتقالية كوسيلة لتوفير الربط بين الكلمات الرئيسية المختلفة للموضوع الرئيسي. ثم يتم تشجيع الطلاب على كتابة جمل ختامية كوسيلة لتلخيص الأفكار الرئيسية من الفقرات. وللوصول لكل هذا، يتم تدريب الطلاب من خلال وسائل مختلفة لكتابة مواضيع خاصة بهم من المواضيع العامة.

المستوى الخامس

الاستماع والحديث 3 – نجد 234

وضعت مكونات مقرر الاستماع للمستويات العليا لتدريس الطلاب العوامل المصاحبة للاستماع كالتوتر والتجويد وطبقة الصوت والإيقاع ومعدله وأهميته في إيصال المعنى. ويُعنى بهذا المقرر المترجمين ومترجمي الفورية والطلاب حيث يتم تدريبهم على التركيز على ما يستمعون له وتدريبهم على سرعة تخزين اللغة والمحتوى في الذاكرة والسرعة في إيصال الرسالة. كما وضع مقرر المحادثة لجعل الطلاب يطورون من قدراتهم في التحدث بطلاقة والتركيز والتمعن بدقه في سبيل تطوير نطقهم ولتوسيع نطاق المفردات الفعالة بالممارسة.

القواعد 3 – نجد 233

يهدف هذا المقرر إلى زيادة معرفة الطلاب باللغة المستهدفة وبنائها. ويركز على تعليم استخدام قواعد نحوية متقدمة في اللغة الإنجليزية مثل المبني للمجهول، وأنواع أشباه الجمل المختلفة، وأدوات الربط والشرط.

قراءات في اللغة والهدف 2 – نجد 232

يتكون هذا المقرر من فصول هدفها تحسين فهم الطلاب للعلاقة بين الثقافة والمجتمع والإعلام والفنون ويوسع معرفتهم بلغات المجتمعات الأخرى وثقافتهم.

كتابة المقال والتلخيص – نجد 235

يهدف هذا المقرر الى الانتقال من كتابة الفقرة لكتابة المقال، فيركز على أنواع المقالات ووظائفها الأساسية مما يمهد الطريق للكتابة الأكاديمية. ويكون التركيز في هذا المقرر على الجمل الأساسية التي تساعد في ترابط وفهم أجزاء المقال ككل، ويركز تحديدا على المقال الوصفي والجدالي الذي يتضمن المقارنة ومناقشة السبب والتأثير والتخمين. كما يتدرب في هذا المقرر على التلخيص واعادة صياغة الجمل والاقتراس وتوليد الافكار. كما يتعلمون مرحلة ما قبل الكتابة والمسودة والمراجعة والتدقيق.

القراءة 3 – نجد 231

يدرب هذا المقرر الطلاب على القراءة وفهم النص، وذلك بالتركيز على تطوير المهارات الفرعية للقراءة: كالقراءة السريعة للمعلومات، والقراءة بتمعن، وتلخيص النصوص، واستنتاج المعلومات وغيرها. وهو يهدف الى رفع مستوى الادراك لديهم بأهمية معنى آليات القراءة وفهم النص وجميع هذه العوامل مصاحبه في ممارسة اللغة.

مدخل إلى علم اللسانيات – 236 نجد

يقوم هذا المقرر على مجموعة من المقالات المتخصصة في مجال التطبيقات اللغوية حيث يقدم اساسيات في اللغة من المهم لأي لغوي أو دارس للترجمة معرفتها. ولذلك فهي تقوم على استغلال اقحام التعليم الفعال باستخدام أدوات الاستفهام السبع "ماذا، أي، لماذا، كيف، من، متى، أين" بوجه التحديد في محاولة لتقديم تفسير مبسط وواضح لمصطلح اللغويات، بالإضافة إلى اكتشاف طرق للتعامل مع الغموض أو الصعوبة في المفاهيم في علم اللغويات. إن التفكير النقدي الذي يقوم عليه هذا المقرر يؤثر على المتعلمين وذلك بربط الظواهر اللغوية في اللغة الانجليزية بما يشابهها في لغتهم الأم (العربية) واكتشاف الاختلافات بين اللغتين.

المستوى السادس

ترجمة النصوص الانسانية – ترج 241

يدرب هذا المقرر الطلاب على ترجمة النصوص العربية الى اللغة الانجليزية والعكس في مجالات انسانية عدة كالمجال الاجتماعي والادبي والتاريخي والفلسفي. بالإضافة الى مشاكل ترجمة هذه النصوص وخصائص هذه النصوص الأسلوبية والمعاجم المستخدمة في المجالات الانسانية.

مدخل الى علم الترجمة – ترج 245

يدرس هذا المقرر بمذكرات تناقش معنى الترجمة وطرقها وأدوات الترجمة وأنواعها ومصادرها. وهو يسلط الضوء على أهمية دور الترجمة في تطوير مجالات علمية وثقافية عدة، بالإضافة الى الصعوبات والمشاكل التي يواجهها المترجم، ومفهوم جودة الترجمة.

منهجية البحث العلمي – نجد 244

يهدف هذا المقرر الى تدريس مهارات اساسيات الكتابة والبحث المفيدة لأوراق البحث والرسائل العلمية. كما يقدم بوجه خاص الفرصة للطلاب لتعلم مهارات الكتابة الأكاديمية للتمكن من استخدام آليات الكتابة وادوات الربط والاقتراب والعديد من المهارات الادراكية كالمقارنة والتلخيص والاختفاء في التفكير وغيرها. يعرف الجزء الثاني من هذا المقرر الطلاب على بعض مهارات البحث المفيدة للبدء في كتابة رسالة علمية للماجستير والدكتوراه. ويحتوي هذا المقرر على مجموعة حلقات دراسية مصممة بالبوربوينت ومذكرة للطلاب. ويتوقع أن يقوم الطلاب على العمل إعداد بحث في المنزل وتسليمه خلال الفصل الدراسي لتدريبهم على التفكير والتحليل بما يتعلق بالنظرية الواردة في المقرر.

مدخل إلى علم التركيب والصرف – نجد 243

يهدف هذا المقرر إلى تدريس المفاهيم الرئيسية في دراسة بناء الكلمة (الصرف) وبناء الجملة (التركيب) والتعرف على المبادئ التي يقوم عليها تطبيق القواعد الصرفية والنحوية في اللغة الإنجليزية. ويهدف إلى تعليم الطلاب العلاقات بين المورفيم والكلمة، والذي يتضمن طرح عدة أمثلة لكلمات أصولها لاتينية ويونانية، وأمثلة للسوابق واللواحق الإنجليزية بالإضافة إلى تطوير منهج وصفي لتحليل البنية الصرفية النحوية للغة الإنجليزية.

مدخل إلى علم الدلالة والتداولية – نجد 246

يهتم هذا المقرر بدراسة التعدد في أبعاد المعنى للكلمة في اللغة الأم. وبين الجزء الأول من المقرر أنواع المعنى وعلاقة المعنى في كلا من علم الدلالة والتداولية، أما الجزء الثاني فيبين المعنى في اللغة الأم من خلال الخصائص اللغوية كالصيغ والمرجع وأفعال الكلمة.

المستوى السابع

الترجمة المنظورة – ترج 353

يتوقع من الطلاب في هذا المقرر ممارسة الترجمة المنظورة بنطاق واسع في كلا الاتجاهين (من اللغة العربية إلى الإنجليزية – من الإنجليزية إلى العربية) وسيكون التركيز الأكبر في هذا المقرر على حل المشاكل المتنوعة والصعوبات التي سيواجهونها في مثل هذا النوع من الترجمة مع التركيز بشكل خاص على المصطلحات وكيفية توظيفها وصياغتها والاختصارات والتعريب.

ترجمة النصوص الاقتصادية والإدارية – ترج 354

يقوم هذا المقرر على تدريب الطلاب على ترجمة نصوص من العربية إلى الإنجليزية والعكس في مجالات مختلفة في الاقتصاد والإدارة، إلى جانب المشاكل المتعلقة بالترجمة في مثل هذه النصوص كالخصائص الأسلوبية والقواميس المتخصصة في مجال الاقتصاد والإدارة.

تحليل الخطاب – نجد 351

يعرف هذا المقرر الطلاب على العوامل الرئيسية للخطاب، وتعريفهم بأهمية المفاهيم والقضايا الرئيسية للخطاب، وبعض من أهم النهج في تحليل الخطاب. وسيتم في هذا المقرر عرض العديد من النهج التي تصف وتفسر التركيب والوظيفة للخطاب المقروء والمكتوب.

لسانيات النص – نجد 353

هذا المقرر هو مجموعة من فصول مختارة، متعلقة بلسانيات النص، تهدف إلى دراسة اللغة خارج سياق النص وداخله، بالإضافة إلى الخطابات المقروءة والمكتوبة، ودراسة معايير النص والتماسك والترابط فيه والتباين والمقبولية والإخبارية

والموقفية والتناسخ كما جاء في نظرية بكهاتين وآثارها على الترجمة وتصنيف النص وأهمية لسانيات النص في البحث والترجمة.

المستوى الثامن

تطبيقات الحاسوب في الترجمة - 361 ترح

يهدف هذا المقرر إلى رفع الوعي لدى الطلاب باستخدام أدوات الحاسب والبرمجيات وذاكرة الترجمة والمدقق الإملائي وبنوك قواعد المعلومات وبرامج الفهرسة وغيرها، والتي تساعد في عملية الترجمة. ومن خلال دراسة هذا المقرر يتدرب الطلاب عملياً على أدوات الترجمة وتطبيقاتها. ويتعرف الطلاب أيضاً على القواميس الإلكترونية والمواقع الإلكترونية ذات الصلة بهذا المقرر.

الترجمة التتبعية والثنائية 1 - 369 ترح

في كل محاضرة من المستوى الأول من الترجمة التتبعية والثنائية يستمع الطلاب إلى خطاب جديد، ومن ثم يترجم الطلاب ذلك الخطاب تتبعياً في المعمل، وحيث ان الترجمة التتبعية تتطلب تدوين الملاحظات خلال الاستماع للخطاب، لذا يجب تدريب الطلاب على مبادئ أساليب تدوين الملاحظات المطلوبة. يلي ذلك عرض للملاحظات الايجابية والسلبية للترجمة التتبعية وأفضل الطرق لتجنب بعض المشاكل التي قد يواجهها المترجم خلال عملية الترجمة.

ترجمة النصوص الطبية - 367 ترح

يركز مقرر الترجمة المتخصص هذا على مساعدة الطلاب لفهم النصوص الطبية وترجمتها من اللغة الإنجليزية واليهما، والتعامل مع قضايا تعريب المصطلحات في هذا المجال. ومن خلال دراسة هذا المقرر ينمي الطلاب مهارات الترجمة الأساسية من خلال المشاركة وأداء الواجبات المنزلية، إضافة إلى إعداد بحث متعلق بالمصطلحات والنصوص التي تقع ضمن نطاق منهجية هذا المقرر.

ترجمة النصوص العسكرية والأمنية - 366 ترح

يغطي هذا المقرر مجموعة واسعة من النصوص المتعلقة بالمجالات العسكرية والأمنية ومجالاتها الفرعية. وهو يركز على حل المشكلات والصعوبات التي يواجهها المترجم خلال ترجمة النصوص في هذه المجالات، وبالأخص في ترجمة المصطلحات والاقتراض اللغوي والنحت والمختصرات والتعريب. وخلال دراسة هذا المقرر سينتقل الطلاب من ترجمة النصوص القصيرة الى نصوص أطول مع تركيز خاص على المصطلحات في كلا المجالين.

ترجمة النصوص الإسلامية - 368 ترح

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بالنصوص الإسلامية وخصائص الخطاب الإسلامي، وأيضاً قضايا تعريب المصطلح في هذا المجال. ومن أهداف هذا المقرر تطوير مهارات الترجمة الأساسية الشاملة للطلاب من خلال التدريب الفعال.

المستوى التاسع

التعريب - 473 تج

يهدف مقرر التعريب إلى تعريف الطالب بمفهوم التعريب وتطوره، كما يناقش كلاً من الآثار الحضارية واللغوية والسياسية والدينية والعلمية والاقتصادية والتربوية والاجتماعية للتعريب. كما يتناول قضية المصطلحات المعربة، والمبادئ الأساسية لصياغتها وتنسيقها في العالم العربي. ويتعرف الطالب خلال دراسة هذا المقرر على أبرز بنوك المصطلحات في العالم العربي. بالإضافة إلى تعريفه بمؤسسات التعريب في العالم العربي وأبرز إنجازاتها والمعوقات التي تواجهها. كما يتعرف الطالب على تجارب التعريب في الدول العربية، ويناقش استراتيجية التعريب في العالم العربي، وقضية تعريب التدريس في مجالات العلوم الطبيعية والطبية والتقنية في جامعات الدول العربية، وعلاقة التعريب بالمصطلحات ودور وسائل الإعلام في نشر تلك المصطلحات.

الترجمة التتبعية والثنائية 2 - 472 تج

في كل محاضرة من المستوى الثاني من الترجمة التتبعية والثنائية يستمع الطلاب إلى خطاب جديد، ومن ثم يترجم الطلاب ذلك الخطاب تبعياً في المعمل، وحيث ان الترجمة التتبعية تتطلب تدوين الملاحظات خلال الاستماع للخطاب، لذا يجب اطلاع الطلاب على مبادئ وأساليب تدوين الملاحظات المطلوبة. يلي ذلك عرض الملاحظات الإيجابية والسلبية للترجمة التتبعية، وأفضل الطرق لتجنب بعض المشاكل التي قد يواجهها المترجم خلال عملية الترجمة.

اللسانيات التقابلية (474 نجد)

هذا المقرر عبارة عن مجموعة من الفصول ذات العلاقة بمصطلح اللسانيات التقابلية، حيث يعرض التشابه والاختلاف اللغوي بين اللغتين العربية والانجليزية، ابتداء من مستوى أصوات الكلام إلى مستوى نواة الجملة. ويتطرق هذا المقرر إلى أوجه الشبه والاختلاف بين مكونات الجملة (أجزاء الكلام) في اللغتين، ويقارن بين أنواع أنماط الجمل والأفعال في اللغتين. وخلال دراسة هذا المقرر يتعلم الطلاب أوجه الشبه والاختلاف بين اللغتين، وأيضاً التشابه والاختلاف بين استعمال الصفات والحال في اللغتين، وتوضيح الفروق بين استخدامات الأسماء والضمائر في اللغتين.

قضايا ومشكلات في الترجمة (476 تج)

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على حل بعض المشكلات التي يواجهها المترجم في اللغتين اللغة المصدر (العربية) واللغة الهدف (الانجليزية). وتدريب الطلاب على القضايا والمشكلات التي تتعلق بالذاتية والموضوعية في الترجمة، وقضية الترجمة الحرفية مقابل الترجمة الحرة، وأيضاً حدود حرية المترجم خلال عملية الترجمة، بالإضافة إلى قضية المصطلح المكافئ في اللغتين وبين الحضارتين وتأثير ذلك كله على نقل المعنى. ويتعرف الطلاب أيضاً على مفهوم الترجمة وأنواعها، إضافة إلى الترجمة الآلية وطبيعتها المحدودة. وعلاوة على ذلك يتعامل المقرر مع بعض المشكلات في مجال التعريب مثل: الفرق اللغوي بين المولد من مفردات اللغتين المتشابهين، الاختلاف بين المترادفات من مفردات بين اللغتين، والاختلاف في التصنيف الجزئي والحاجة اللغوية للتعبير ودلالات النبرة والاختلاف في العادات الاجتماعية والتعليمية. الكتاب المقرر لهذا لتدريس هذا المقرر هو "الترجمة الانجليزية العربية - دليل عملي" لمحمد فرغلي وعبد الله الشناق (الوحدة الثالثة والرابعة)، وفصل محدد من كتاب "الترجمة مشاكل وحلول" لحسان غزالة، وذلك لحل بعض التمارين في مشاكل الترجمة.

الترجمة الفورية 1-475 تج

في كل أسبوع يستمع الطلاب إلى خطاب جديد ثم يترجمونه فوراً في المعمل، يلي ذلك عرض للملاحظات الايجابية والسلبية للترجمة الفورية، وأفضل الطرق لتجنب بعض المشاكل التي قد يواجهها المترجم خلال عملية الترجمة.

ترجمة النصوص الهندسية والنفطية -474 تج

يتوقع بأن يغطي هذا المقرر مجموعة واسعة من النصوص المتعلقة بالمجالات الهندسية والنفطية ومجالاتها الفرعية. ويركز هذا المقرر على حل المشكلات والصعوبات التي يواجهها المترجم خلال ترجمة النصوص في هذه المجالات، وبالأخص في ترجمة المصطلحات والافتراض اللغوي والنحت والمختصرات وقضايا التعريب. وخلال دراسة هذا المقرر سينتقل الطلاب من ترجمة النصوص القصيرة الى نصوص أطول مع تركيز خاص على المصطلحات في كلا المجالين.

ترجمة النصوص القانونية -471 تج

يتوقع بأن يغطي هذا المقرر مجموعة واسعة من النصوص المتعلقة بالمجالات القانونية ومجالاته الفرعية. ويركز هذا المقرر على حل المشكلات والصعوبات التي يواجهها المترجم خلال ترجمة النصوص في هذا المجال، وبالأخص في ترجمة المصطلحات والافتراض اللغوي والنحت والمختصرات وقضايا التعريب. وخلال دراسة هذا المقرر سينتقل الطلاب من ترجمة النصوص القصيرة الى نصوص أطول مع تركيز خاص على المصطلحات في هذا المجال.

المستوى العاشر

الترجمة الفورية 2 - 486 ترج

كل أسبوع يستمع الطلاب إلى خطاب جديد ثم يترجمونه فوراً في المعمل، يلي ذلك عرض للملاحظات الايجابية والسلبية للترجمة الفورية، وأفضل الطرق لتجنب بعض المشاكل التي قد يواجهها المترجم خلال عملية الترجمة.

المشروع - 489 ترج

يهدف هذا المقرر إلى تطوير قدرات الطالب في التحليل والترجمة على كافة المستويات الدلالية والأسلوبية واللغوية، ويضع مشروع الترجمة في مقدمة أولوياته الأداء الترجمي للطلاب، حيث يتم اختيار مواد الترجمة (التحريرية أو الشفوية) على أساس فائدتها وصلتها باحتياجات الكلية والجامعة ومؤسسات المجتمع، وعلى أساس تميز محتواها بالمادة المتخصصة ذات المستوى اللغوي والمصطلحي المتقدم، كما يهدف المشروع في أحد خياراته إلى تهيئة الطالب لسوق العمل من خلال التدريب الميداني العملي في مجال الترجمة التحريرية أو الشفوية بإحدى المؤسسات المعتمدة في القطاع العام أو الخاص ليختلط بأهل الخبرة والاحتراف ويواجه تحديات الترجمة على أرض الواقع.

ترجمة النصوص العلمية والتقنية - 488 ترج

يتوقع بأن يغطي هذا المقرر مجموعة واسعة من النصوص المتعلقة بالمجالات العلمية والتقنية ومجالاتها الفرعية. ويركز هذا المقرر على حل المشكلات والصعوبات التي يواجهها المترجم خلال ترجمة النصوص في هذه المجالات، وبالأخص في ترجمة المصطلحات والاقتراض اللغوي والنحت والمختصرات وقضايا التعريب. وخلال دراسة هذا المقرر سينتقل الطلاب من ترجمة النصوص القصيرة الى نصوص أطول مع تركيز خاص على المصطلحات في كلا المجالين.

ترجمة النصوص الأدبية - 487 ترج

يتوقع بأن يغطي هذا المقرر مجموعة واسعة من النصوص المتعلقة بالمجالات الأدبية ومجالاته الفرعية. ويركز هذا المقرر على حل المشكلات والصعوبات التي يواجهها المترجم خلال ترجمة النصوص في هذا المجال، وبالأخص في ترجمة المصطلحات والاقتراض اللغوي والنحت والمختصرات وقضايا التعريب. وخلال دراسة هذا المقرر سينتقل الطلاب من ترجمة النصوص القصيرة الى نصوص أطول مع تركيز خاص على المصطلحات في هذا المجال.